

**Programa Graduado de Traducción**  
**Horario académico**  
**Primer semestre 2023-2024**  
(Sujeto a cambios)

**TRAD 6013 - Traducción audiovisual (inglés ↔ español) (seminario avanzado) 3 crs.**

Este curso práctico de traducción audiovisual está enfocado en la accesibilidad de productos audiovisuales. Los estudiantes usarán herramientas de subtítulos según desarrollan destrezas clave para traducir y subtítular películas tanto para un público típico como para poblaciones sordas y poblaciones con deficiencias auditivas. Además, el curso incluye un componente práctico en audiodescripción para ciegos o personas con dificultad visual.

SECCIÓN	DÍAS	HORARIO	SALÓN	PROFESOR	CUPO
<b>2U1</b>	M	5:30 – 8:20 PM	en línea	Pabsi L. González Irizarry	10
<b>201</b>	L	5:30 – 8:20 PM	en línea	Pabsi L. González Irizarry	10

**TRAD 6215 - Traducción científico-técnica (seminario avanzado) 3 crs.**

La traducción científico-técnica aborda diversos temas tan variados como la medicina, la maquinaria industrial, la automoción, la informática, las telecomunicaciones, la ingeniería y la ciencia. En este curso práctico de nivel intermedio-avanzado se trabajará con manuales de instrucciones, informes técnicos, especificaciones de equipo, descripciones de sistemas, revistas para usuarios y artículos especializados en materia científica y técnica, entre otros. Se trabajará una variedad de tipos textuales: textos divulgativos, conferencias, abstracts o resúmenes, patentes, normativas, libros de texto y otros textos especializados relacionados con la ciencia y la tecnología.

SECCIÓN	DÍAS	HORARIO	SALÓN	PROFESOR	CUPO
<b>201 En →Es</b>	J	5:30 – 8:20 PM	en línea	Luis A. García Navares	10
<b>202 Es→En</b>	J	5:30 – 8:20 PM	en línea	David Auerbach	10

**TRAD 6451 - Sintaxis superior española I (medular) 3 crs.**

El curso introduce al estudiante en el estudio de las estructuras sintácticas del español actual. Fundamentado en una gramática más descriptiva que normativa, el curso se centra en la definición, estructura y funciones del sintagma nominal. Para estudiantes de nuevo ingreso es requisito tomar este curso el primer semestre.

SECCIÓN	DÍAS	HORARIO	SALÓN	PROFESOR	CUPO
<b>2U1</b>	M	5:30 – 8:20 PM	en línea	María Inés Castro	10

**Programa Graduado de Traducción**  
**Horario académico**  
**Primer semestre 2023-2024**  
(Sujeto a cambios)

**TRAD 6453 - Redacción y estilo I**

**(medular) 3 crs.**

El curso consiste en una revisión, explicación y aplicación de la norma que rige la expresión escrita del español estándar actual. Es un curso centrado principalmente en la corrección del texto escrito en el orden ortográfico, morfosintáctico, léxico y semántico. Para estudiantes de segundo año es requisito haber tomado este curso al terminar el primer semestre de su segundo año.

SECCIÓN	DÍAS	HORARIO	SALÓN	PROFESOR	CUPO
001	W	1:00 – 3:50 PM	SGG 207	Alejandro Álvarez Nieves	10
201	M	5:30 – 8:20 PM	en línea	Alejandro Álvarez Nieves	10

**TRAD 6457 - English Syntax**

**(electiva dirigida) 3 crs.**

This course will provide students with an understanding of the syntactic structure of Modern English. Students will become familiarized with the key tools and concepts for syntactic analysis, including lexical categories, sequencing of subject, verb, object, sentence diagrams or parse trees, etc.

SECCIÓN	DÍAS	HORARIO	SALÓN	PROFESOR	CUPO
001	M	9:00 – 11:50 AM	en línea	M. Charlotte Ward	10
201	L	5:30 – 8:20 PM	en línea	M. Charlotte Ward	10

**TRAD 6600 - Introducción a la traducción**

**(seminario básico) 3 crs.**

¿Cuáles son los límites de la fidelidad? ¿Qué implica ser fiel al traducir? ¿Implica sacrificar la identidad? ¿En qué contextos debemos ser fieles? ¿Con qué fin? Estos y otros debates de la Traductología se abordarán en este curso, que tiene el propósito de servir de introducción a la teoría de la traducción y su práctica. Se recomienda a los estudiantes de nuevo ingreso.

SECCIÓN	DÍAS	HORARIO	SALÓN	PROFESOR	CUPO
2U1	L	5:30 – 8:20 PM	en línea	Alejandro Álvarez Nieves	10

**TRAD 6620 - Seminario de traducción básico**

**(seminario básico) 3 crs.**

Traducción de ensayos y artículos de dificultad básica a moderada para estudiantes de nuevo ingreso.

SECCIÓN	DÍAS	HORARIO	SALÓN	PROFESOR	CUPO
201 En → Es	W	5:30 – 8:20 PM	en línea	Anyeliz Pagán Muñoz	10
202 Es → En	W	5:30 – 8:20 PM	en línea	David Auerbach	10

**Programa Graduado de Traducción**  
**Horario académico**  
**Primer semestre 2023-2024**  
(Sujeto a cambios)

**TRAD 6995 - La novela gráfica (español ↔ inglés) (seminario avanzado) 3 crs.**

Este curso presentará a los estudiantes los retos de traducir arte secuencial tanto en inglés como en español. Las lecturas se basarán en las teorías de Will Eisner y Thierry Groensteen, quienes presentan y desarrollan la idea del lenguaje del cómic. El curso abarcará los retos de traducir tirillas cómicas (comic strips), cómics y novelas gráficas debido al uso particular del lenguaje en cada formato. Las tirillas cómicas, por su brevedad e inmediatez, utilizan jerga del contexto y del tiempo en el que se publican. El cómic, por su parte, a menudo emplea términos propios generados de su ficción que no tienen equivalencia en otros idiomas. Finalmente, el lenguaje de la novela gráfica asemeja más al de una obra literaria con la capacidad de emplear instancias del lenguaje encontrados tanto en la tirilla cómica como en el cómic.

SECCIÓN	DÍAS	HORARIO	SALÓN	PROFESOR	CUPO
2U1	W	5:30 – 8:20 PM	LPM 127	Gabriel Rodríguez Martínez	10

**TRAD 6920 - Examen general de grado (requisito de grado) 0 crs.**

Prerrequisitos: haber aprobado mínimo 24 créditos entre estos (TRAD 6451-6452, TRAD 6453-6454)

SECCIÓN	DÍAS	HORARIO	SALÓN	PROFESOR	CUPO
0U1	P/A	P/A	TBA	Aurora Lauzardo Ugarte	—

**TRAD 6895 - Tesis de maestría (requisito de grado) 0 crs.**

Prerrequisito: haber cumplido con todos los requisitos para el grado. Preparación de un trabajo de traducción realizado bajo la supervisión de un profesor consejero.

SECCIÓN	DÍAS	HORARIO	SALÓN	PROFESOR	CUPO
M02	P/A	P/A	TBA	David Auerbach	—
M03	P/A	P/A	TBA	H. Jane Barnes Slown	—
M04	P/A	P/A	TBA	Agnes M. Bosch Irizarry	—
M06	P/A	P/A	TBA	Pabsi L. González Irizarry	—
M08	P/A	P/A	TBA	Aurora Lauzardo Ugarte	—
M10	P/A	P/A	TBA	Gabriel Rodríguez Martínez	—

**Programa Graduado de Traducción**  
**Horario académico**  
**Primer semestre 2023-2024**  
(Sujeto a cambios)

**TRAD 6896 - Tesis de maestría (continuación)**

**(requisito de grado) 0 crs.**

Prerrequisito: TRAD 6895 Continuación de tesis.

<b>SECCIÓN</b>	<b>DÍAS</b>	<b>HORARIO</b>	<b>SALÓN</b>	<b>PROFESOR</b>	<b>CUPO</b>
<b>M02</b>	P/A	P/A	TBA	David Auerbach	—
<b>M03</b>	P/A	P/A	TBA	H. Jane Barnes Slown	—
<b>M04</b>	P/A	P/A	TBA	Agnes M. Bosch Irizarry	—
<b>M05</b>	P/A	P/A	TBA	Luis A. García Nevares	—
<b>M06</b>	P/A	P/A	TBA	Pabsi L. González Irizarry	—
<b>M08</b>	P/A	P/A	TBA	Aurora Lauzardo Ugarte	—
<b>M10</b>	P/A	P/A	TBA	Gabriel Rodríguez Martínez	—
<b>M11</b>	P/A	P/A	TBA	Yvette Torres Rivera	—